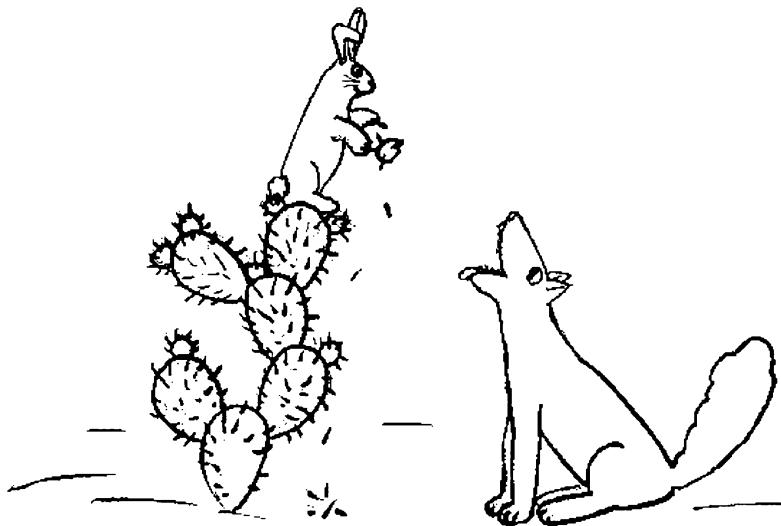


Cuentu tiva'u y conejo

Cuento del coyote y el conejo



Mixteco de San Juan Teita

Cuentu tiva'u y conejo

Cuento del coyote y el conejo

Mixteco de San Juan Teita

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2001

Resumen del cuento en español: *Este es el cuento de un conejo que engañaba a un coyote con puras mentiras. Al fin, el conejo se escapa, y el pobre coyote se muere.*

Esteban Montecino Salazar, *narrador*

Juan Pérez Pérez, *redactor*

Jill Christine Barkley Frantz, *dibujante*

Dale Eugene Barkley Youtz (Eugenio Barkley Y.) y
Leanne Frantz de Barkley, *asesores lingüísticos*

© 2001 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición
Cuento del coyote y el conejo
Mixteco de San Juan Teita
01-166 México, D.F. .6C
2001

Na ndakani da cuentu tiva'u y conejo xe ni
ka ndo'o ti.

Maa conejo ni danda'vi ti tiva'u. Te conejo
ni kee ti kua'an ti ni xee ti in kava dukun, te
xituu ti kava xuka xe ma nduva, te tavi ñuu
ñaxivi, te ni xee tiva'u iña'a ti:

—¿Naku da'a ni xa'a ñani conejo?

—Maa da xituu kava xa'a xe ma nduva, te
tavi ñuu ñaxivi. Da'a ni in xenchusi chindee
jna'a o.

Te iña'a maa tiva'u:

—¡Kuiti ndaa ni!

—Ndaa da chi nu na nduva kava, te
tavi ñuu ñaxivi nde maa o chi kuu
jna'a o.

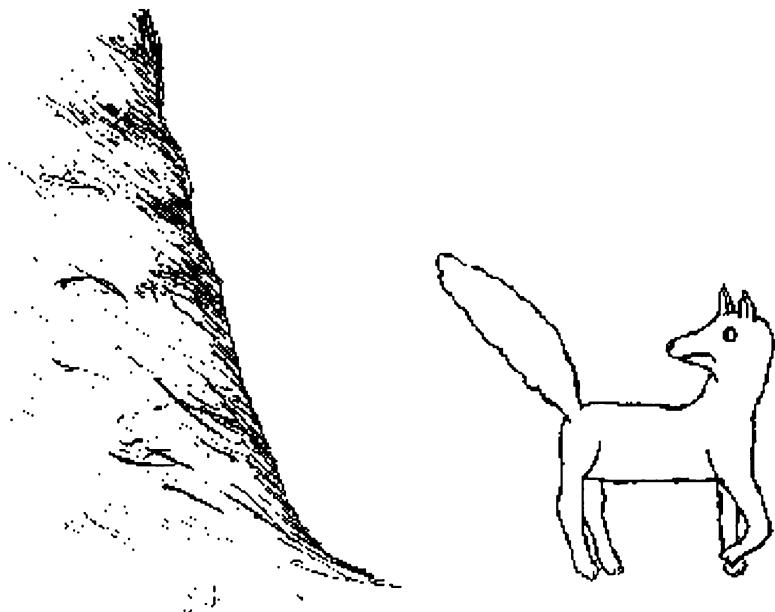


Te ni inu ini tiva'u, te ni kandijia ti. Ka xituu nduu ti, ndee te conejo chi kuenda seña ni da'a ti xituu ti. Te tiva'u chi xituu ti xe ma nduva kava. Daa te kokon conejo, te iñ'a'a ti:

—Vijna na ñani kituu ni kava xa'a chi ki'i da ki nduku da xe kaji o te nchee da kundeku o —iñ'a'a conejo.



Te ni kandijia tiva'u xituu ti kava xuka, te
xituu xituu ti kava xuka, te ni kee conejo te
kua'an ti, madiga orre te ña xoo ti ndaxee dani.
Daa te ni tena'a kokon jna'a tiva'u, ko ña ni
kundee ga ini ti, te ni daxaa ti kava xuka, te
ndakoto xata ti nadi nduva kava, vetuni katavi
ñá. Daa te ña ndaa conejo chi kuenda danda'vi
ñá ti.



Ni kee tiva'u kua'an ti, te ni ndani'i ti nu xodonee conejo nde diki jnuvi'nde xee ti chiki vi'nde. Te iña'a ti:

—¿Xa'a ndeku ni a?

—¡Xa'a ndeku da cho!

—¿Naku da'a ni xe xoo ni ndaxee dani? te deen kokon jna'a da —iña'a tiva'u.

—Kuee kui'na kuu da, xokon da chiki vi'nde xe ndaxee da y xe kaji o.

Daa te ni kandijia tiva'u ni xu ndetu ti.

—Ko vijna chi kaji ña da chi ni kandijia da xituu da kava, te madi ichi ndaa xe nduva —iña'a tiva'u.

—Ña'a, ñani, ma kee ña ni, vijna di'na na tee da xe kaji ni chi xa'a ndeku jna'a da xe kokon kui'na da.

—Daa na koo nu da, ko tee ni xe xeji ni iña te ma kaji ña da —iña'a tiva'u.

Te iña'a conejo:

—Kuu ni jna'a. Ndika ni xu'u ni.

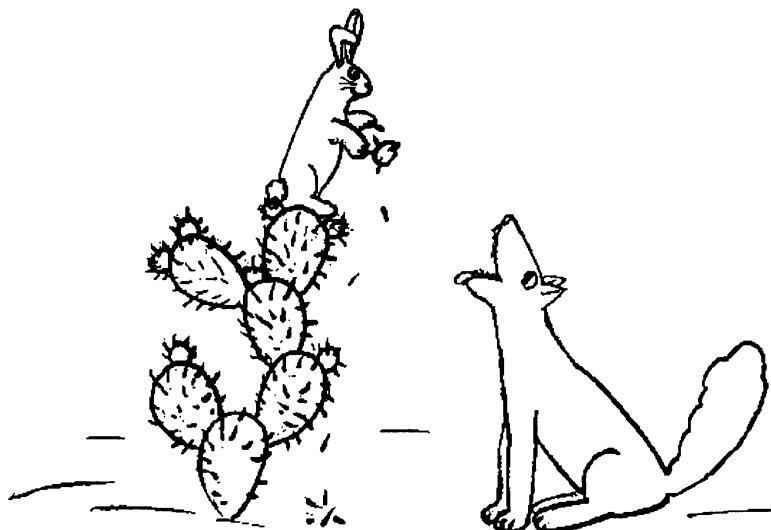
Ni ndika tiva'u xu'u ti ito ni'ni ti, ni davii
conejo chiki vi'nde ni dakukava ti xu'u tiva'u,
xuka te ni xeji ti, te ni ka'an tugu ti:

—Ko tee ga ni in, chi deen kokon da.

—Kuu ni jna'a —iña'a conejo, te ni davii
tugu ti chiki vi'nde, te ni dakukava ti xu'u
tiva'u. Va'a ni xe kuu uu, xe kuu uni.

—Ko kokon ga da —iña'a tiva'u.

—Ko kuu ni tee da, maa da chi vechitu chii
da xe xee da, ndika ni xu'u ni —iña'a conejo.

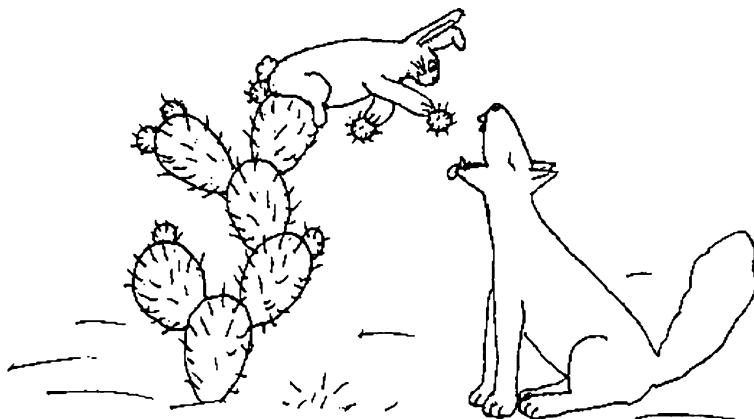


Te ni danijna'a ti uu chiki vi'nde, te ni
ndika ko'o tiva'u xu'u ti xe na kee chiki vi'nde,
te ni dakukava ti chiki vi'nde xe iñu iñu, xu'u
tiva'u.

Xuka te ni kukuita tiva'u iko tuu iko ndii ti
xe ni jnii iñu xu'u ti. Daa te ni ndondava
conejo, te ni kee ti, te kua'an ti, maa tiva'u ñeni
ini ti:

—Na ndukoo so chi kee so ñani so xa'a, chi
ñatuu da'a va'a, xe daa iñu ni jnaa xu'u so, ko
maa conejo chi kua'an ti.

Daa te ni ndukoo tiva'u kunee kuñuu ga ni
nuu ti ito ni'ni ti diki jnuvi'nde, ña xoo ga
conejo xodonee. Daa te ni kee tiva'u, te kua'an
ti.



Ni ndanijna'a tugu ti, nu nukoo tugu conejo
nu kuu xu'u pozo ndute. Daa te jnuu iya xoo,
ndijin ndaa ito ndee conejo nu ndute xe nanu
kaa torta kaa xe ñune.

—Aan, vijna na ñani chi kaji ña da —iña'a
tiva'u.

—Ña'a, ñani, ma kaji ña ni, xa'a ndeku xe
kaji o, chi xe ni xee da in, te ndeku ga in xe
kaji ni nu xe kaji ni, te na xee da tava da
—iña'a conejo.

—Kuu ni cho, chi kokon da, nu xe ma tava
ni xe ni xee ni a, ko vijna chi kaji ña da.

—Ña'a, ma kaji ña ni, ndetu ni na nduku da
mudu.

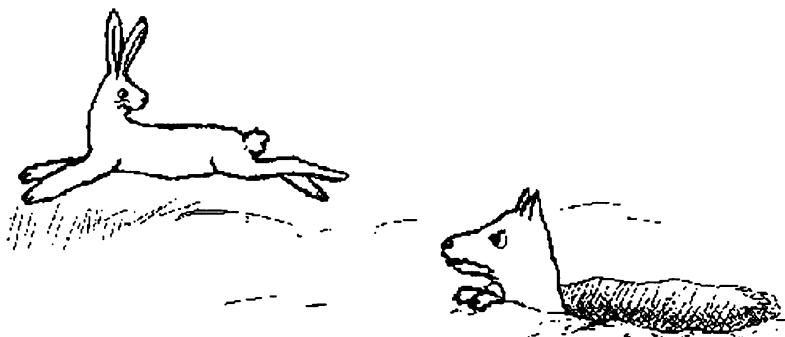
Daa te ni iko nduu ti xu'u pozo ndute,
nav'a dakanda conejo nu ndute, te kanda iya
xoo ñunee ya, te iña'a ti xe:

—Torta kuu, ko madi in ni kuu, chi kue'e
kuu, tava ini ni kee ni ndatava ni, te dakana ni
na nadaduji da —iña'a conejo.

—Kuakee maa ni —iña'a tiva'u.

—Ña'a, kuakee ni chi maa ni chi ka'nu ga
ni, te maa da chi lu'li ga da, te ma ndaku da, ko
maa ni chi inu nda'a ni —iña'a conejo.

Ni kandijia tiva'u te ni kee ti, madi torta
kuu chi iya xoo kuu ya, na xajni ni kuu ti, te ni
nana ti, te maa conejo ni kee ti, te kua'an ti.
Kuu ni nana maa tiva'u te kua'an ti.



Te ni ndanijna'a ti ii conejo nu iyo kue'e jnuxoo te iña'a ti:

—Vijna chi kaji ña da chi ni kuu vuelta danda'vi ña ni te ma kaku ga ni.

—Kundetu ni, ñani, chi vijna koo in viko ka'nu deen, koo toro, músico, kue'e deen xe koo —iña'a conejo.

—¡Kuiti ndaa ni! Na kundetu da chi ñatuu uun ini da in xe luu —iña'a tiva'u.

—Ndaa da —iña'a conejo.

Ñatuu ini ti xe kayu xuku, ni kunuu te ni ñeke'e ñu'u nu jnuxoo, ni kukuita kutrii nu, te ka'ndi nu xe kayu nu, dakaduu nu xe iyo da'a ñu'u.

Te iña'a conejo:

—¿Ni ini ni a, ñani? xe vijna chi vee koyo toro, músico, divi ku xe xa'a ni ñekuiñi da.

—Ndaa ni —iña'a tiva'u.

Te maa conejo ni kuu vivo ni ti xe diuka iko
nduu ña ñu'u, te iña'a ti:

—Kundetu ni xa'a, ñani, te na ki koto da
ndee ndeku tee da'a xaa xuka.

Te ni kandijia tiva'u ni xunukoo nuu ti, te
maa conejo ni ndava ni ti nu ñu'u te kua'an ti,
ni ndoo tiva'u me'ñu ñu'u xuka, iko nduu ti, ña
kuu ndee ti.



Te ni ndava ti te ni kayu dava ti. Kuu ni
ndee ti te kua'an kua'an ga ti te ni i'i ti, xuka te
ni kaku conejo.

